

УДК 811.11

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АВСТРИЙСКОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В. С. КУПРИЯНОВА

(Представлено: О. С. ПРОТАС)

В статье рассматриваются особенности австрийского варианта немецкого языка, приводятся внешние и внутренние факторы его становления и анализируются грамматические и лексические отличия от стандартного немецкого языка. Статья представляет интерес для изучающих немецкий язык и культуру с точки зрения обогащения словарного запаса и разрешения противоречий в случаях нарушения норм немецкой грамматики.

Ключевые слова: австрийский вариант немецкого языка, австрицизм, грамматические и лексические особенности австрийского варианта немецкого языка.

Немецкий язык имеет множество проявлений, обусловленных историческими, региональными, социальными, стилистическими и многими другими особенностями. Он является плюрицентрическим языком, конституционно закрепленным в качестве государственного в Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне, Люксембурге, и характеризуется наличием законодательно закрепленных стандартных вариантов немецкого языка в соответствии с языковыми особенностями определенного региона. Несмотря на наличие общего языка, в австрийском варианте немецкого языка все же существовали и по сей день существуют отличия.

Специфические особенности австрийского варианта немецкого языка обусловлены тем, что он формировался под воздействием внешних и внутренних факторов и исторических событий, происшедших на территории современной Австрии.

Так, например, ключевую роль в развитии языка оказало наличие независимых государственных образований: *Австро-Венгерской империи (1867-1918), Республики Германской Австрии (1918-1919), Первой Австрийской республики (1919-1938)*. Австро-Венгерская империя являлась двуединым государством, фактически союзом двух государств, однако каждое государство обладало широкими правами в сфере внутренних дел, имело собственный парламент и правительство. 12 ноября 1918 года была образована «Республика Германская Австрия», просуществовавшая до 21 октября 1919 года. «Республика Германская Австрия» являлась новым образованием после распада Австро-Венгрии. Социал-демократ и первый федеральный канцлер Австрии Карл Реннер сформировал коалиционное правительство, в результате чего на парижских мирных конференциях в предместье Сен-Жермен 10 сентября 1919 года, после распада Австро-Венгрии, был подписан «Сен-Жерменский мирный договор 1919 года», который, согласно его положениям, изменил «Немецкую Австрию» на «Австрию». Сен-Жерменский и Версальский мирные договоры 1919 г. запрещали объединение Австрии с каким-либо другим государством. С 1919 по 1938 год началась эпоха *Первой Австрийской Республики*. После Второй мировой войны выдвигались предложения по поводу повторного объединения Австрии с Германией, но в 1955 году Австрия восстановила полный суверенитет («Декларация о независимости Австрии»), тем самым отразив в Конституции запрет на объединение с другими странами. Одобрение австрийской государственности в период существования *Второй Австрийской Республики* с 1954 года привело к формированию австрийского национального сознания, развитию австрийского немецкого языка. Подтверждающим фактом является издание в 1951 году *австрийского словаря*, использовавшегося в ведомствах и школах, в котором были официально закреплены отличительные особенности австрийского варианта немецкого языка. Австрия была теперь описана как «нация», которая подчеркивала свою независимость, несмотря на общую историю и язык с Германией. Независимость языка впоследствии рассматривалась как важный составной элемент австрийской нации, что привело к появлению термина «австрийский немецкий язык».

Лексические особенности австрийского варианта немецкого языка. Важной характерной чертой австрийского немецкого является наличие австрицизмов («*Austriazismen*») – выражения или слова, являющегося нормой исключительно в австрийском варианте немецкого языка, использующегося в нем наравне с собственно немецкими словами». [1, с. 65] К основным причинам возникновения австрицизмов относятся: 1) варианты из диалектного пространства, таких как баварский (*Sterz, selchen, herinnen*), алеманский (*Eierschwämme, Flädle, Znüene*), венский (*Schmäh, Hacken, hackeln*); 2) варианты, основанные на общем верхнегерманском: южный, австрийский, швейцарский (*Orange, nützen, Leintuch, Randstein, Zuber*); 3) отсутствие данных о развитии общегерманского стандартного языка в Австрии. В отдельных случаях старые версии слов, которые исчезли в Германии, были сохранены в Австрии в стандартном языке (германизированная форма *Jenner* или *Jänner* была предпочтительной со средних веков до немец-

кого классицизма, латинизированная форма *Januar* (лат. *mensis Ianuarius*) не стала утверждаться в Германии до XIX века, в то время как в Австрии она в основном оставалась *Jänner*.

Существуют в австрийском немецком языке слова, отличающиеся в диалекте значением или имеющие дополнительное значение. Например, существительное «*die Tasse*» в литературном немецком языке значит «*чашка*», а в австрийском варианте немецкого языка – «*поднос*». *Das Nest* (Hd.¹) – «*гнездо*», *das Nest* (Ö.²) – «*кровать*», *oft* (Hd.) – «*часто*», *oft* (Ö.) – «*потом*». В австрийском немецком языке наблюдается использование собственных названий продуктов питания, к примеру: *Semmel* (*Brötchen*), *Topfen* (*Quark*), *Erdapfel* (*Kartoffel*). Канцелярский язык Габсбургской монархии оказал значительное влияние на сферу делового австрийского. Это политическая и правовая лексика, лексика в сфере управления, например: *Bezirksgericht* (Ö.) – *Amtsgericht* (Hd.), *Inspektorat* (Ö.) – *Kontrollbehörde* (Hd.), *Nationalrat* (Ö.) – *Bundestag* (Hd.), *Lenker* (Ö.) – *Fahrer* (Hd.), *Pönale* (Ö.) – *Strafgebühr* (Hd.).

Грамматические особенности существительного в австрийском варианте немецкого языка. Образование множественного числа существительных. Одной из особенностей грамматики австрийского варианта немецкого языка является образование множественного числа существительных. Как и в южной Германии, в большинстве случаев существительные в австрийском немецком языке получают умлаут, отличные окончания от *Hochdeutsch*, признанным литературным немецким языком в Германии: *die Wägen* (Ö.) – *die Wagen* (Hd.), *die Pralinees* (Ö.) – *die Pralinen* (Hd.). Множественному числу существительного *das Risiko* в австрийском немецком языке соответствует *die Risiken* (Ö.) – *die Risiken* (Hd.), то есть, можно отметить выпадение *-e*. В австрийском немецком языке существительные *Wirt* и *Hirsch* относятся к слабому склонению: *den Wirten*, *den Hirschen*, в сравнении с литературным немецким языком Германии (*den Wirt*, *den Hirsch*).

Грамматический род существительных. Стоит отметить также различия в грамматическом роде: *der Akt* (Ö.) – *die Akte* (Hd.), *die Schank* (Ö.) – *der Schank* (Hd.), *das E-Mail* (Ö.) – *die E-Mail* (Hd.). Или же наоборот, грамматический род в австрийском немецком языке закреплен за существительным, в то время как в немецком литературном языке Германии существует вариативность грамматического рода существительного: *der Barock* (Ö.) – *der/ das Barock* (Hd.), *der Gummi* (Ö.) – *der/ das Gummi* (Hd.), *das Püree* (Ö.) – *das/ die Püree* (Hd.). Между венским диалектом и литературной нормой немецкого языка также можно отметить существенные различия как форме словообразования, так и в грамматическом роде существительного: *der Butta* (Ö.) – *die Butter* (Hd.), *der Zwifi* (Ö.) – *die Zwiebel* (Hd.), *der Zedl* (Ö.) – *der Zettel* (Hd.).

Артикль перед именами собственными. Между австрийским немецким и литературным немецким языками наблюдаются различия употребления артикля перед именами собственными: *Karl*, *Hans*, *Müller* и т.д. в литературном немецком языке употребляются без артикля, в то время как перед именами собственными в австрийском немецком языке допускается употребление определенного артикля: *der Herr Hans*, *die Frau Müller*, *die Lisa*, *der Walter*.

Австрийские суффиксы. Еще одной особенностью существительных в австрийском немецком языке является суффиксальный способ словообразования. В литературном немецком языке существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами *-chen*, *-el* гласный корня получает умлаут: *Täschchen*, *Hündchen* *Kätzchen*, в то время как в австрийском немецком для подобного суффиксального способа словообразования служат другие суффиксы. К наиболее продуктивным суффиксам относятся *-erl*, *-(e)l*, *-ndl*: *Tischerl* (*Tisch*), *Sackerl* (*Sack*), *Hunderl* (*Hund*), *Zuckerl* (*Zucker*), *Häusl* (*Haus*), *Dirndl* (*Mädchenkleid*), *Zandl* (*Zahn*). И только в австрийском немецком языке есть существительные с этими суффиксами, имеющие другое название в немецком языке Германии: *Zuckerl* (*Bonbon*), *Pickerl* (*Aufkleber*), *Stockerl* (*Hocker*), *Körbergeld* (*Zuverdienst*), *Bummerl* (*Minuspunkt bei Kartenspiel*).

Грамматическая категория падежа. В литературном немецком языке Германии есть 4 падежа: *Nominativ*, *Genitiv*, *Dativ*, *Akkusativ* и все они употребляются согласно грамматическим правилам. Однако в австрийском немецком языке практически вышел из употребления родительный падеж (*Genetiv*), который сейчас часто заменяется формами дательного падежа (*Dativ*): *der Hut des Vaters* (Hd.) и *dem Vater sein Hut* (Ö.).

Грамматические особенности глаголов в австрийском варианте немецкого языка. В австрийском варианте немецкого языка есть ряд глаголов, которые обозначают позицию, но при этом, в отличие от литературного немецкого языка, образуют перфект с глаголом *sein*. К таким глаголам в австрийском варианте немецкого языка относятся следующие глаголы: *sitzen*, *liegen*, *kauern*, *hocken*, *schweben*, *knien*, *baumeln*, *lungern*; и все составные глаголы: *daliegen*, *beistehen*, *vorliegen*: *ich bin gessen* (Ö.) – *ich habe gessen* (Hd.), *ich bin beigestanden* (Ö.) – *ich habe beigestanden* (Hd.). С глаголами *hängen*, *stecken* вспомо-

¹ Hd. – Hochdeutsch.

² Ö. – Österreichisches Deutsch.

гательный глагол *sein* образует перфект только в том случае, если глаголы являются непереходными: *ich bin am Seil gehangen*, aber *ich habe den Mantel an den Hacken gehängt*, *ich bin im Schlamm gesteckt*, aber *ich habe das Kabel in die Steckdose gesteckt*. В разговорном языке некоторые сильные глаголы могут обрести форму слабого глагола: *ich bin gehängt*, *sie hat gehaut* (*gehangen*, *gehauen*). Еще одной особенностью глаголов в австрийском немецком языке наблюдается склонность к образованию глаголов при помощи суффикса *-ieren*: *praktizieren* (*ein Praktikum absolvieren*), *psychiatrieren* (*psychiatrisch untersuchen*), *regressieren* (*Regress einlegen*), *typisieren* (*eine Typenbescheinigung besorgen*), *ressortieren* (*einem Ressort zugeordnet sein*).

Грамматические особенности предлога в австрийском варианте немецкого языка. В австрийском немецком языке предлоги в некоторых случаях, могут использоваться иначе, чем в литературном немецком языке. Также к глаголу или существительному могут присоединяться другие предлоги: 1) предлог «*an*»: *an der Adresse* (Ö.) – *unter der Adresse* (Hd.); 2) предлог «*bei*»: *beim Fenster hinausschauen* (Ö.) – *zum Fenster hinausscheuen* (Hd.); 3) предлог «*über*» «*auf*»: *über Antrag*, *über Wunsch* (Ö.) – *auf Antrag*, *auf Wunsch* (Hd.); предлог «*um*»: а) у глаголов указывает причину: *um die Zeitung gehen* (Ö.) – *für die Zeitung gehen* (Hd.); б) при указывании цен «*für*»: *etw. um 10 Euro kaufen* (Ö.) – *etw. für 10 Euro kaufen* (Hd.); в) в сочетании с определенными словами: *froh um etw. sein* (Ö.) – *froh über etw. sein* (Hd.); 4) предлог «*zu*» (данные о времени, особенно о празднике): *zu Weihnachten* (Ö.) – *an Weihnachten* (Hd.), *zu Pfingsten* (Ö.) – *an Pfingsten* (Hd.); 5) предлог «*zum*»: а) в разговорной речи часто используется перед глаголом вместо инфинитива: *zum Hungern aufhören* (Ö.) – *aufhören zu hungern* (Hd.); б) в словосочетаниях, где речь идет о народном правительстве: *Angeordneter zum Bundesrat*, *zum Landtag* (Ö.) – *Angeordneter im Bundesrat*, *im Landtag* (Hd.).

Подводя итог вышесказанному, отметим, что австрийский немецкий является национальным вариантом немецкого языка в Австрии, подчеркивает уникальность речи австрийцев, отражающую сформированное в ходе исторического развития нации национальное сознание. Языковые особенности австрийского варианта немецкого языка проявляются в разнообразии лексических и грамматических средств.

ЛИТЕРАТУРА

1. Евтихова И.М., Ильина Ю.В. Семантика языковых единиц австрийского варианта современного языка. // Ученые записки Таврического национального университета. Сер.: Филология. Социальные коммуникации. – 2012. Т. 25. № 4 (64). – с.63-68.
2. Ebner J. DUDEN. Österreichisches Deutsch. / Jakob Ebner. – Mannheim; Zürich: Bibliographisches Institut, 2008. – 48 S.
3. Ebner J. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten. / Ebner Jakob (2, vollst. überarb. Aufl. (Duden-Taschenbücher, Bd. 8). – Mannheim: Bibliographisches Institut, 1980. – 252 S.